



HAL
open science

Individu et communauté dans les Suppliantes et les Sept contre Thèbes d'Eschyle

Anne-Sophie Noel

► To cite this version:

Anne-Sophie Noel. Individu et communauté dans les Suppliantes et les Sept contre Thèbes d'Eschyle. Conférence donnée le 28 septembre 2024 à l'École des Mines, UPLS (Union des Professeurs Littéraires en classes préparatoires Scientifiques), Sep 2024, Paris, France. hal-04722036

HAL Id: hal-04722036

<https://hal.science/hal-04722036v1>

Submitted on 8 Oct 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Individu et communauté dans les *Suppliantes* et les *Sept contre Thèbes* d'Eschyle

Anne-Sophie Noel

1

**Héro(ïne)s et chœur
dans la tragédie :**

**une dialectique de
l'individu et du collectif**

2

**Du collectif choral à
la communauté
politique :**

**« performer » la
démocratie ?**

3

**La communauté
théâtrale contre la
communauté
civique :**

**politique émotionnelle et
construction d'une
communauté empathique**

1

**Héro(ïne)s et chœur
dans la tragédie :**

**une dialectique de
l'individu et du collectif**

2

**Du collectif choral à
la communauté
politique :**

**« performer » la
démocratie ?**

3

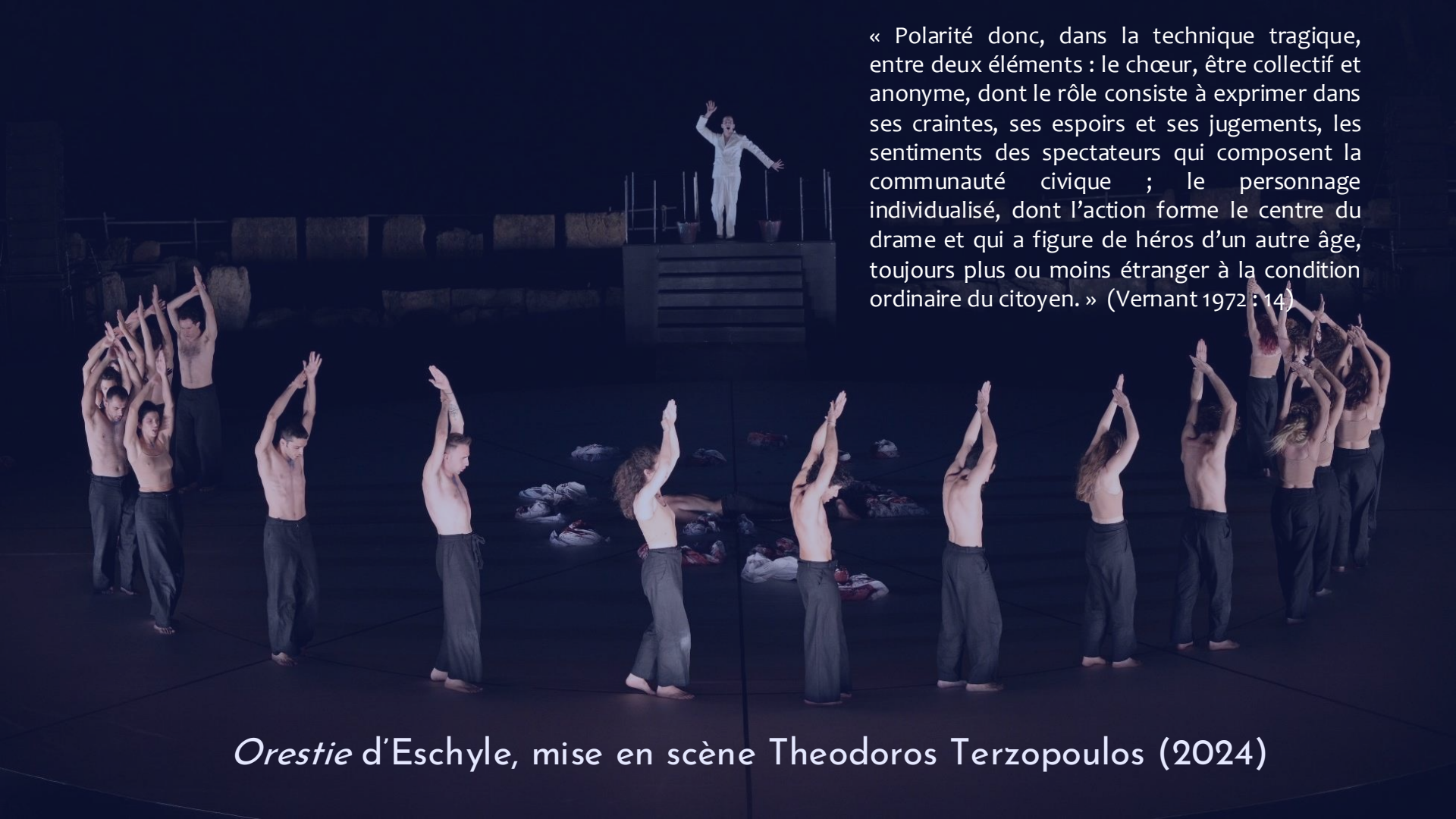
**La communauté
théâtrale contre la
communauté
civique :**

**politique émotionnelle et
construction d'une
communauté empathique**

« Le chœur tragique est
entièrement relié aux
préoccupations concernant la
relation de l'individu et de la
communauté ou du collectif »

–S. Goldhill, "The lyric voice of Sophoclean
tragedy." In Gagné R., Govers- Hopman M.,
(ed.), *Choral Mediations in Greek Tragedy*,
CUP, 2013, 100-129, p. 107.

« Polarité donc, dans la technique tragique, entre deux éléments : le chœur, être collectif et anonyme, dont le rôle consiste à exprimer dans ses craintes, ses espoirs et ses jugements, les sentiments des spectateurs qui composent la communauté civique ; le personnage individualisé, dont l'action forme le centre du drame et qui a figure de héros d'un autre âge, toujours plus ou moins étranger à la condition ordinaire du citoyen. » (Vernant 1972 : 14)



Orestie d'Eschyle, mise en scène Theodoros Terzopoulos (2024)

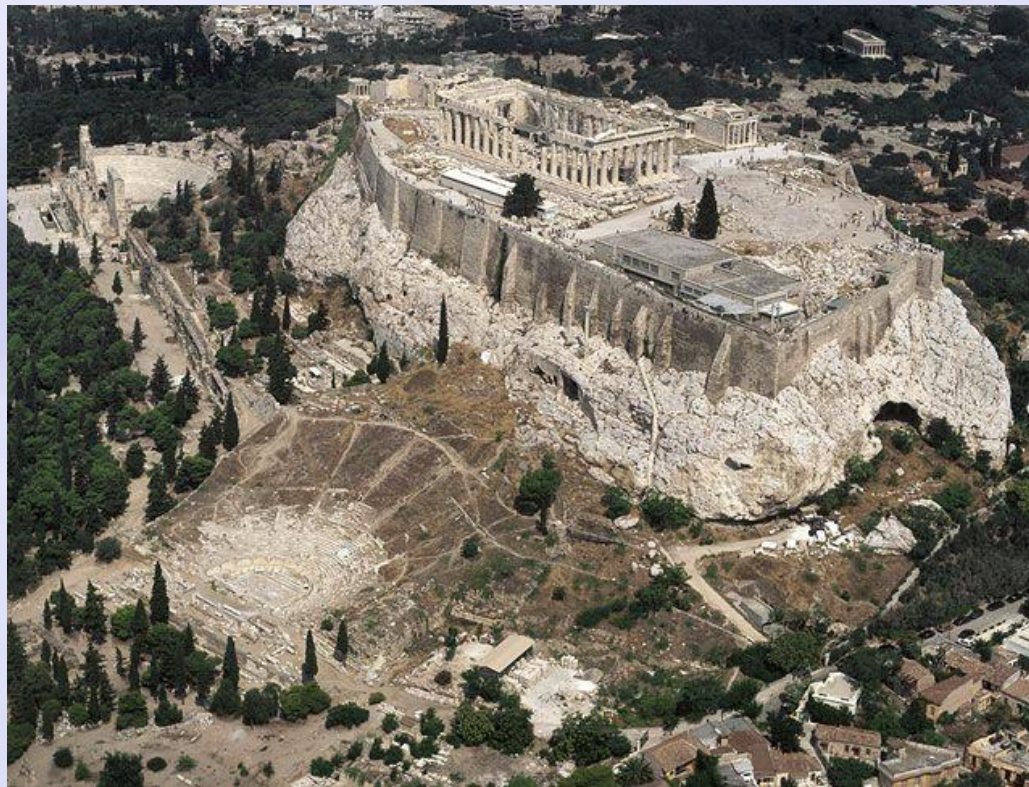


L'origine du théâtre : les processions
dionysiaques

« La tragédie trouvant donc son origine dans les improvisations (elle, aussi bien que la comédie, puisque ce sont ceux qui conduisaient les dithyrambes qui la créèrent [καὶ ἡ μὲν ἀπὸ τῶν ἐξαρχόντων τὸν διθύραμβον], pendant que la comédie fut introduite par ceux qui conduisaient les chants phalliques encore en vogue aujourd’hui dans nombre de cités)...»

(Aristote, *Poétique*, 1449a10-15, trad. B. Gernez)

L'Acropole et le théâtre de Dionysos Éleuthèreus

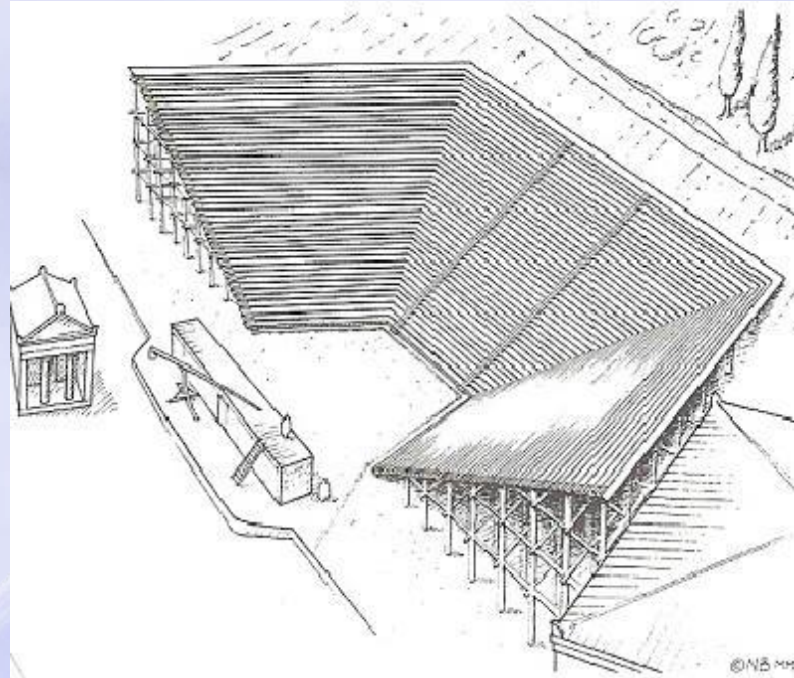




Théâtre et vestiges
du sanctuaire de
Dionysos

Le premier théâtre de Dionysos à Athènes (V^e siècle avant J.-C.)

Restitution de J.-Ch. Moretti



Le premier théâtre de Dionysos à Athènes (V^e siècle avant J.-C.)

restitution de Christina Papastamati-von Moock

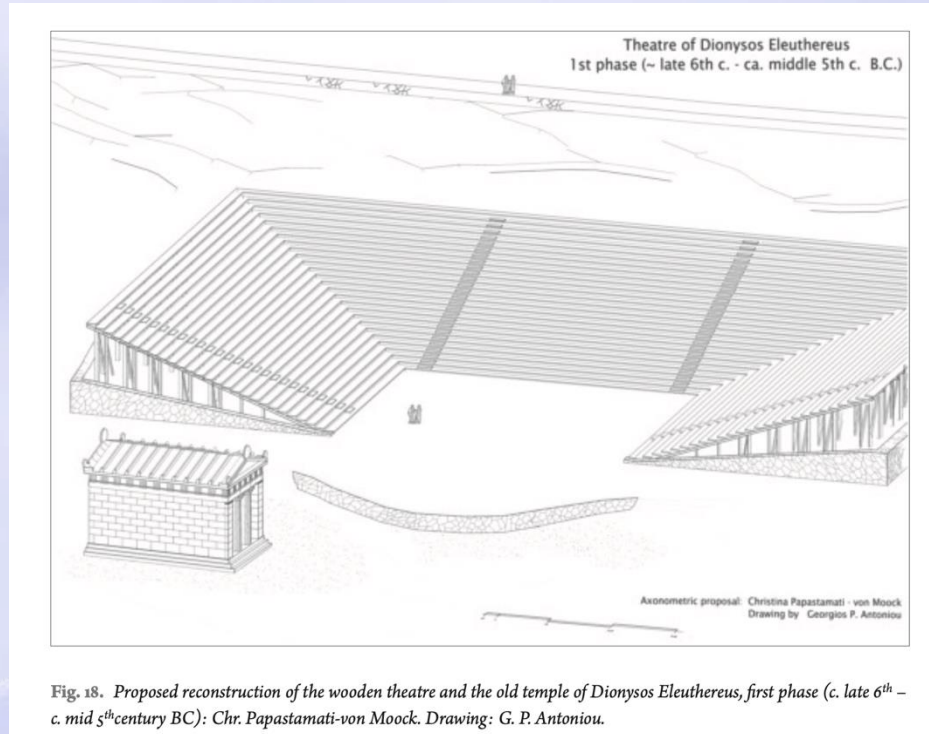


Fig. 18. Proposed reconstruction of the wooden theatre and the old temple of Dionysos Eleuthereus, first phase (c. late 6th – c. mid 5th century BC): Chr. Papastamati-von Moock. Drawing: G. P. Antoniou.

Le théâtre de Dionysos :

phase allant de l'époque de Périclès jusque 350 avant J.-C.

- Cet état est postérieur aux représentations des *Sept et des Suppliantes* d'Eschyle, qui ont été jouées dans un espace sans *skéné*.

(Restitution de Christina Papastamati-von Moock)



ΕΙΚ. 24. Θέατρο του Διονύσου – Περικλεία φάση έως περίπου 350 π.Χ.
Πρόταση: Χρ. Παπασταμάτη-φον Μόοκ, σχεδ. Γ. Π. Αντωνίου.



Acteur - chœur (Danaos et les Danaïdes)

Les *Suppliantes* d'Eschyle, mise en scène de Marianna Kalbari au théâtre
d'Épidaure, août 2024, Greek Art Theatre Karolos Koun - Neos Kosmos Theatre



Orestie d'Eschyle, mise en scène Theodoros Terzopoulos (2024)



La communauté des spectateurs

A wide-angle photograph of the Theatre of Thorikos in Greece. The theatre is built into a hillside, featuring numerous tiers of stone seating. The stone is weathered and grey. In the background, a large body of blue water stretches to the horizon under a clear sky. To the right, there are some modern buildings and a road, indicating the site's proximity to a contemporary settlement. The overall scene is bright and clear.

Théâtre de Thorikos (Sud de l'Attique), VI^e
siècle avant J.-C.

L'espace théâtral des *Sept* et des *Suppliantes* : **un espace sans skéné** restitution de Christina Papastamati-von Moock

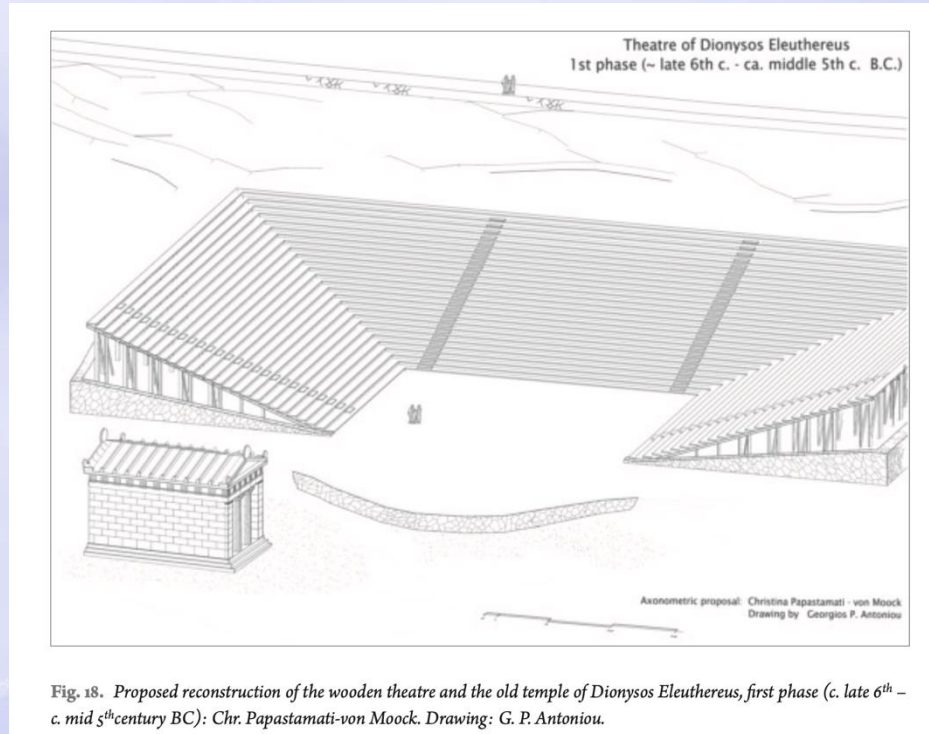


Fig. 18. Proposed reconstruction of the wooden theatre and the old temple of Dionysos Eleuthereus, first phase (c. late 6th – c. mid 5th century BC): Chr. Papastamati-von Moock. Drawing: G. P. Antoniou.



Les Suppliantes d'Eschyle, mise en scène de Marianna Kalbari au théâtre d'Épidaure, août 2024, Greek Art Theatre Karolos Koun - Neos Kosmos Theatre



Étéocle et une choreute (Mise en scène Cezaris Graužinis,
National Theatre of Northern Greece, Thessaloniki 2017)



Genos arsênôn VS Genos gunaikôn

1

**Héro(ïne)s et chœur
dans la tragédie :**

**une dialectique de
l'individu et du collectif**

2

**Du collectif choral à
la communauté
politique :**

**« performer » la
démocratie ?**

3

**La communauté
théâtrale contre la
communauté
civique :**

**politique émotionnelle et
construction d'une
communauté empathique**

Suppliantes, 398-399 (le roi)

εἶπον δὲ καὶ πρὶν, οὐκ ἄνευ δήμου τάδε
πράξαιμ' ἄν, οὐδέ περ κρατῶν.

« Je te l'ai déjà dit : sans le peuple,
Je ne saurais rien faire, quel que soit mon pouvoir. »

(trad. Mazon modifiée)

Suppliantes, 365-369 (le roi)

οὔτοι κάθησθε δωμάτων ἐφέστιοι
ἐμῶν. τὸ κοινὸν δ' εἰ μαιίνεται πόλις,
ξυνῆ μελέσθω λαὸς ἐκπονεῖν ἄκη.
ἐγὼ δ' ἂν οὐ κραίνοιμ' ὑπόσχεσιν πάρος,
ἄστοις δὲ πᾶσι τῶνδε κοινώσας πέρι.

« Vous n'êtes pas assises à mon propre foyer.
Si la cité est souillée en tant que **bien commun**,
Que le **peuple** entier s'occupe d'en découvrir **ensemble** le
remède;
Pour moi, je ne saurais te faire de promesse
avant d'avoir **communiqué** les faits à **tous les habitants de la
ville**. »

(trad. Mazon modifiée)

Sur les rapports entre théâtre et assemblée (*ekklèsia*) :

- Carter, D. M. (2013). « Reported assembly scenes in Greek tragedy ». *Illinois Classical Studies*, 38, 23-63.
- Mauduit, Christine. (2019) “Le suffrage d’Athéna”. *Voter en Grèce, à Rome et en Gaule*, edited by Aldo Borlenghi et al., MOM Éditions, <https://doi.org/10.4000/books.momeditions.6429>.
- Sur l’allusion à la *dokimasia* dans les *Supp.* : voir Farenga, V. (2006). *Citizen and self in Ancient Greece: Individuals performing justice and the law*. Cambridge University Press.



Suppliantes, 946-949 (le roi) : la *parrhèsia* démocratique

ταῦτ' οὐ πίναξιν ἐστὶν ἐγγεγραμμένα
οὐδ' ἐν πτυχαῖς βίβλων κατεσφραγισμένα,
σαφῆ δ' ἀκούεις ἐξ ἐλευθεροστόμου
γλώσσης.

« Ce n'est pas là des mots inscrits sur des tablettes
Ni scellés dans les rouleaux de papyrus :
Tu entends ici **le clair langage d'une bouche libre** ».

(trad. Mazon)

Eschyle, *Perses*, 211-214 (la reine)

... εὖ γὰρ ἴστε, παῖς ἐμός
πράξας μὲν εὖ θαυμαστός ἂν γένοιτ' ἀνήρ,
κακῶς δὲ πράξας οὐχ ὑπεύθυνος πόλει,
σωθεῖς δ' ὁμοίως τῆσδε κοιρανεῖ χθονός.

... car vous le savez, si mon fils
est victorieux, il sera un homme digne d'admiration,
mais s'il échoue, il n'en sera en rien responsable
devant la cité ;
s'il est sauf, il régnera comme avant sur cette terre.

Sept, 804 (le messenger)

πόλις σέσωσται· βασιλέες δ' ὁμόσποροι— La cité est sauvée. Mais les rois frères...

.

1

**Héro(ïne)s et chœur
dans la tragédie :**

**une dialectique de
l'individu et du collectif**

2

**Du collectif choral à
la communauté
politique :**

**« performer » la
démocratie ?**

3

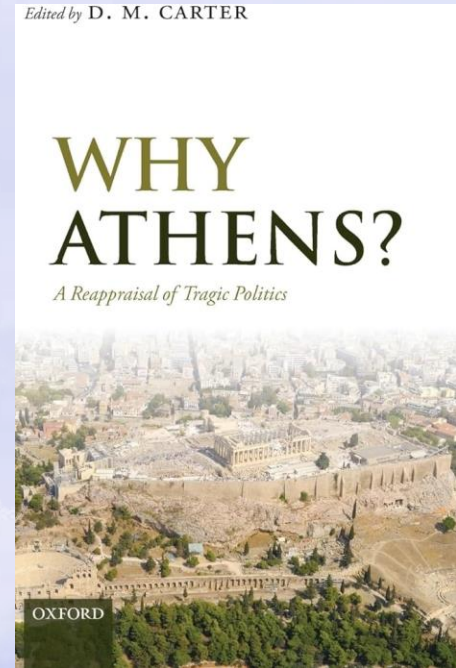
**La communauté
théâtrale contre la
communauté
civique :**

**politique émotionnelle et
construction d'une
communauté empathique**

Why Athens? A reappraisal of tragic politics, OUP 2011.

« I think that a responsible critic's job is precisely to try to parse, unravel, dissect, and describe the various responses that a given expression (or interaction, or scene, or whole play) would have elicited from the various watchers and listeners in the theatre.”
(Griffith 2001 : 7).

« The ‘responsible critic's job’ as described by Mark Griffith is an exercise in what we might call ‘audience studies’. » (Carter 2001 ; 8)



Roselli, D. K. (2011). *Theater of the people: Spectators and society in ancient Athens*. University of Texas Press.

Le Guen, B. (2018). « Le théâtre de Dionysos Éleuthéreus n'est pas l'assemblée des citoyens ; Public et statuts personnels dans l'Athènes classique » ; Dans Moatti C., Müller C. (éd.), 2018, *Statuts personnels et espaces sociaux, questions grecques et romaines*, Travaux de la MAE, René-Ginouvès, De Boccard, p. 149-174.



“Ce qui se fait hors de la maison est l’affaire des hommes,
que la femme n’y donne point sa voix” (200-201)

“Ton rôle à toi est de te taire et de rester à la maison”. (232)

Suppliantes, 27-30

καὶ Ζεὺς σωτὴρ τρίτος, οἰκοφύλαξ
ὀσίων ἀνδρῶν, δέξασθ' ἰκέτην
τὸν θηλυγενῆ στόλον αἰδοίω
πνεύματι χώρας ·

« Et Zeus sauveur en troisième, gardien des foyers
des hommes pieux, puisse-t-il accueillir en suppliante
la troupe de race femme pour que ce pays
exhale un souffle de respect envers nous ! »

Suppliantes, 475-476

πῶς οὐχὶ τάνάλωμα γίγνεται πικρόν,
ἄνδρας γυναικῶν οὔνεχ' αἰμάξαι πέδον;

Ne sera-ce pas une perte amère
un sang mâle, pour des femmes, répandu sur le
sol ? »

Sept, 182-186

ὕμᾱς ἐρωτῶ, **θρέμματ' οὐκ ἀνασχετά,**
ἧ ταῦτ' ἄριστα καὶ πόλει σωτήρια,
στρατῶ τε θάρσος τῶδε πυργηρουμένω,
βρέτη πεσοῦσας πρὸς πολισούχων θεῶν
αὔειν, λακάζειν, **σωφρόνων μισήματα;**

« Je vous le demande à vous-mêmes, **créatures
insupportables,**
Est-ce là faire ce qui convient et ce qui sauvera
la ville ?
Est-ce là donner confiance à ce peuple assiégé,
Que de vous jeter sur les statues des dieux de la
cité
Avec des cris, des hurlements, **qui font horreur
aux gens sensés ? »**

(trad. Mazon modifiée)

Suppliantes, 72-76 (parodos)

γοεδνά δ' άνθεμίζομαι
δειμαίνουσα, άφίλου τᾶσδε φυγᾶς
αέριας από γᾶς
εἴ τις ἐστὶ κηδεμών.

(texte Sommerstein 2019)

« Je cueille la fleur des gémissements
pleine d'appréhension : ces exilées sans ami
qui ont fui la terre brumeuse,
y a-t-il **quelqu'un qui peut en prendre soin** ? »

Suppliantes, 940-941 (le roi)

ταύτας δ' ἐκούσας μὲν κατ' εὖνοιαν φρενῶν
ἄγοις ἄν, εἶπερ εὐσεβῆς πίθοι λόγος.

« Ces femmes, si elles y consentent de bon cœur,

Tu pourrais les emmener, si un discours conforme à la piété les convainc ».

Suppliantes, 481-489 (le roi)

σὺ μὲν, πάτερ γεραιὲ τῶνδε παρθένων,
κλάδους τε τούτους αἴψ' ἐν ἀγκάλαις λαβὼν
βωμοὺς ἐπ' ἄλλους δαιμόνων ἐγχωρίων
θές, ὡς ἴδωσι τῆσδ' ἀφίξεως τέκμαρ
πάντες πολῖται, μηδ' ἀπορριφθῆ ψόγος
έμοῦ: κατ' ἀρχῆς γὰρ φιλαίτιος λεώς.
καὶ γὰρ τάχ' ἂν τις οἰκτίσας ἰδὼν τάδε
ὔβριν μὲν ἐχθήρειεν ἄρσενος στόλου,
ὕμῖν δ' ἂν εἶη δῆμος εὐμενέστερος ·
τοῖς ἥσσοσιν γὰρ πᾶς τις εὐνοίας φέρει.

« Ainsi donc, vieillard père de ces vierges,
vite, en tes bras prends ces rameaux
Et va les déposer sur d'autres autels des dieux du
pays, pour qu'ils voient cet insigne suppliant, tous les
citoyens, et ne rejettent pas les propositions qui leur
viendront de moi – car le peuple aime à faire des
reproches à ses maîtres. La compassion sans doute
naîtra à cette vue ; la démesure de la troupe mâle
fera horreur à notre peuple, et il se sentira
mieux disposé pour vous.
C'est aux faibles toujours que vont les bons
vouloirs. »

Sept, 247, 249, puis 255-256 (stichomythie)

Le chœur : - Thèbes gémit du fond de son sol ; ils nous encerclent ! (ὡς κυκλουμένων).

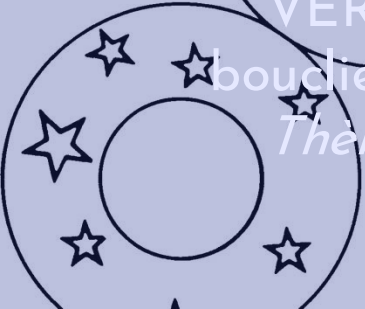
- J'ai peur : le bruit des portes heurtées croît encore.

Étéocle : - O Zeus, qu'as-tu créé en nous créant la **femme** ?

ὦ Ζεῦ, **γυναικῶν** οἶον ὥπασας γένος.

Le chœur : - Un être misérable, aussi bien que **l'homme** dont la ville est prise.

μοχθηρόν, **ὥσπερ ἄνδρας** ὧν ἀλῶ πόλις.



VERNANT, Jean-Pierre et VIDAL-NAQUET, Pierre. 6. Les boucliers des héros. Essai sur la scène centrale des *Sept contre Thèbes*. Poche/Sciences humaines et sociales, 2004 (1972), p. 115-147.

Suppliantes, 1069-1070

1069-1070 : καὶ κράτος νέμοι γυναι-
ξίν·

« qu'il [Zeus] attribue le pouvoir aux femmes »
ou « qu'il partage le pouvoir avec les femmes ».

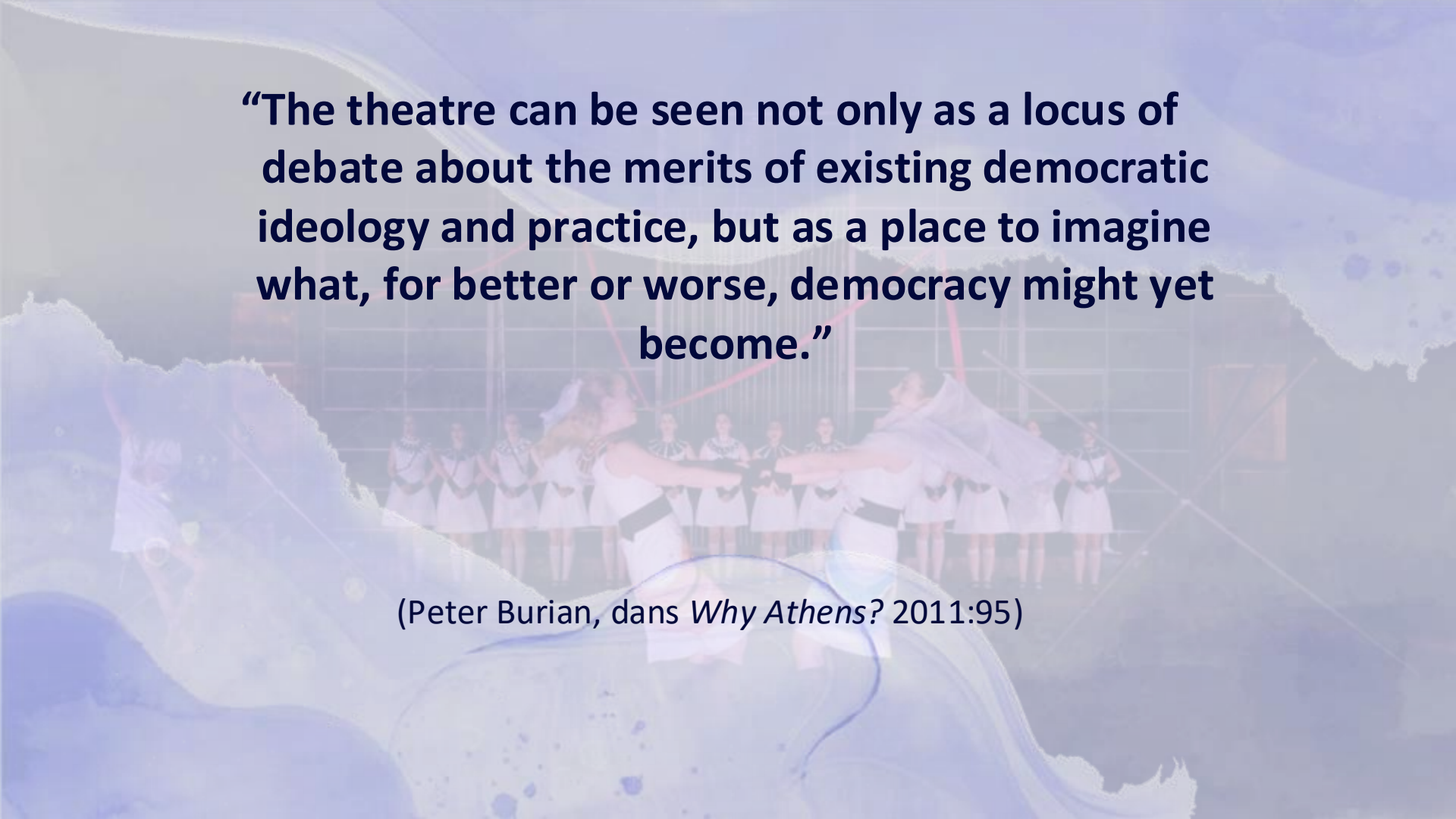
Cf. 700 : Προμαθὶς εὐκοινόμητις ἀρχά.

Étym. εὖ, κοινός, μήτις.

« Une autorité prévoyante, rusant habilement en vue du bien commun »

“The theatre can be seen not only as a locus of debate about the merits of existing democratic ideology and practice, but as a place to imagine what, for better or worse, democracy might yet become.”

(Peter Burian, dans *Why Athens?* 2011:95)



Bibliographie

Andrisano, A. M., « Le public féminin du théâtre grec. À propos de la *Lysistrata* d'Aristophane. » *Methodos. Savoirs et textes* 7 (2007).

Bakewell, G. W., *Aeschylus's Suppliant Women: The Tragedy of Immigration*. University of Wisconsin Press, 2013.

Bastin-Hammou, M., « Depuis quand doute-t-on de la présence de spectatrices au théâtre dans l'Athènes classique ? Archéologie d'une question récente », dans Véronique Lochert et al. (éd.), *Spectatrices ! de l'Antiquité à nos jours*, CNRS éditions, 2022, p. 33-54.

Brillet-Dubois, P., Nikolsky, B., Noel, A. S. (éd.), *Poétique et politique dans le théâtre d'Euripide*, Paris : édition Garnier, 2024.

Burian, P., "Athenian tragedy as democratic discourse", dans *Why Athens*, op. cit., 2011, 95-117.

Carter, D. M. (Ed.), *Why Athens? A reappraisal of tragic politics*. Oxford University Press, USA, 2011.

Carter, D. M., « Reported assembly scenes in Greek tragedy ». *Illinois Classical Studies*, 38, 2013, 23-63.

Di Benedetto, V., et Medda E., *La tragédie sur la scène : la tragédie grecque comme spectacle théâtral*. Traduit par Christine Mauduit, Les Belles Lettres, 2022.

Goldhill, S., "The lyric voice of Sophoclean tragedy." In Gagné R., Govers- Hopman M., (ed.), *Choral Mediations in Greek Tragedy*, CUP, 2013, 100-129.

Farenga, V. (2006). *Citizen and self in Ancient Greece: Individuals performing justice and the law*. Cambridge University Press.

Bibliographie

Henderson, J. “Women and the Athenian Dramatic Festivals.” *Transactions of the American Philological Association* (1974-), vol. 121, 1991, pp. 133–47. JSTOR, <https://doi.org/10.2307/284448>, Accessed 3 May 2024.

Le Guen B., « Le théâtre de Dionysos Éleuthéreus n’est pas l’assemblée des citoyens ; Public et statuts personnels dans l’Athènes classique », dans Moatti C., Müller C. (éd.), *Statuts personnels et espaces sociaux, questions grecques et romaines*, Travaux de la MAE, René-Ginouvès, De Boccard, 2018, p. 149-174.

Mauduit, Ch., « Le suffrage d’Athéna : réflexions sur le vote dans la tragédie grecque », dans A. Borlenghi et al., *Voter en Grèce, à Rome et en Gaule*, MOM Éditions, 2019, <https://doi.org/10.4000/books.momeditions.6429>.

Moretti, J.-Ch., *Théâtre et société dans le Grèce antique*. Le Livre de Poche, 2001.

Moretti, J.-Ch., « Formes, spectacles et spectateurs du théâtre dans la Grèce antique : le regard d’un archéologue ». *Observer le théâtre. Pour une nouvelle épistémologie des spectacles.*, édité par S. Dubouilh et P. Katuszewski, Presses Universitaires de Bordeaux, 2022, p. 157-172.

Papastamati-von Moock, Ch., “The Wooden Theatre of Dionysos Eleuthereus in Athens: Old Issue, New Research”, in Sokolicek, A., Gebhard, E.R., & Frederiksen, R. (2015). *The Architecture of the Ancient Greek Theatre*. Aarhus University Press, 2015, p. 39-79.

Bibliographie

Papastamati-von Moock, Ch., Το “θέατρο των μεγάλων τραγικών”: Αρχαιολογικά δεδομένα και λειτουργικά ζητήματα, *Logeion*, 10, 2020, p. 1-124.

Roselli, D. K. (2011). *Theater of the people: Spectators and society in ancient Athens*. University of Texas Press.

Seaford, R. (1994). *Reciprocity and ritual: Homer and tragedy in the developing city-state*. Oxford University Press.

Solmsen, F., “The Erinys in Aischylos' *Septem*”. In *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* (Vol. 68, pp. 197-211). Johns Hopkins University Press, APA, 1937.

Sommerstein, A. H. (ed.). (2019). *Aeschylus: Suppliants*. Cambridge University Press.

Vernant J.-P., *Mythe et tragédie en Grèce ancienne*, I, « Le moment historique de la tragédie : quelques conditions sociales et psychologiques », 1972, p. 11-17.

Vernant J.-P., et Vidal-Naquet, P., *Mythe et tragédie en Grèce ancienne*, VI, « Les boucliers des héros. Essai sur la scène centrale des Sept contre Thèbes ». *Poche/Sciences humaines et sociales*, 2004 (1972), p. 115-147.

Liens utiles : vidéo de mises en scène de tragédie antique

Page de blog scientifique répertoriant des liens vers des vidéos de chœurs tragiques (en rapport avec une communication d'E. Baudou, spécialiste de la réception de la tragédie dans le théâtre contemporain) : <https://dujeaunous.hypotheses.org/414>

Vidéo de répétition des « Atrides », mise en scène d'A. Mnouchkine, Théâtre du Soleil : https://www.youtube.com/watch?v=EhtNH39G_RQ

Merci.

anne-sophie.noel@ens-lyon.fr

CREDITS: This presentation template was created by Slidesgo, including icons by Flaticon and infographics & images by Freepik